

À qui de droit,

Je vous présente ce dossier dans le but d'une éventuelle collaboration dans mon projet de jouer la pièce de théâtre ; *Ce soir j'ovule* en France la nuit du 18 novembre 2018. La pièce est écrite en français par Carlotta Clerici, je l'ai traduite et adaptée en arabe afin de pouvoir la jouer devant le public libanais.

La pièce a été jouée au Liban en février et en mars 2017 et, suite à son grand succès, elle sera reprise pour une semaine en novembre 2018.

Nous avons eu la chance d'avoir comme sponsor *Clear Blue* Liban puisque le sujet a intéressé la compagnie au niveau marketing aussi bien qu'au niveau humain et social.

Adapter et jouer cette pièce implique des charges économiques supplémentaires outre celles du voyage, qui sont la location du théâtre, les salaires du personnel et des techniciens ainsi que les droits d'auteur. Ainsi toute participation de votre part sera importante, voire nécessaire.

Je serai à votre disposition pour une éventuelle rencontre ou pour de plus amples informations.

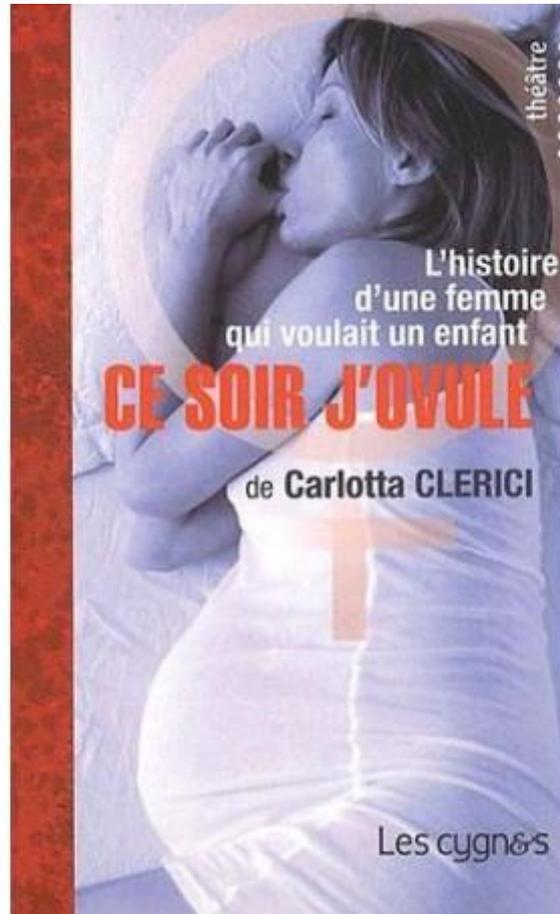
Dans l'attente de votre réponse,

Patricia Nammour

961 3 789 394

Patricianammour@gmail.com

Le livre *Ce soir j'ovule* de Carlotta Clerici



Clara est une femme d'aujourd'hui, libre, indépendante. À trente-cinq ans, elle est amoureuse et décide, avec l'homme de sa vie, d'avoir un enfant. Mais le bébé ne vient pas... Avec humour et finesse, entre autodérision et émotion, elle nous entraîne dans son parcours de combattante : la spirale médicale, les conseils farfelus des copines, les situations parfois cocasses, le couple qui chancelle, les déceptions et l'espoir sans cesse renouvelé. Né de l'expérience personnelle de l'auteur, ce monologue est une réflexion drôle et touchante sur un nouveau sujet de société : Un enfant quand je veux ? Pas si simple.

Motivation du choix

La pièce de théâtre *Ce soir j'ovule* rapporte l'histoire de Clara, d'une trentaine d'années, libre et indépendante. Mariée à l'homme de sa vie, elle a envie d'avoir son premier enfant. Ce dernier tardait à venir. Et là commence le périple de cette femme qui souffre de frustration, de culpabilité face à son incapacité à tomber enceinte, des traitements invasifs qu'elle subit et de la distance qui naissait entre elle et son mari.

Après avoir vu la pièce à Avignon, je l'ai lue et relue et me suis lancée dans le projet de l'adaptation et de la traduction en arabe de ce monologue puisque Clara (que je joue moi-même) est un personnage auquel maintes femmes d'aujourd'hui s'identifient. Cela représente, pour moi, le premier intérêt de cette pièce. De plus, le sujet me touche profondément puisque la femme, aux yeux de tous, ne peut réussir sa vie sans être mariée, sans être mère.

La pièce relève aussi divers sujets épineux, à savoir : les traitements contre « l'infertilité » que subit la femme et qui peuvent affecter son corps aussi bien que son psychisme, la différence de ce vécu entre l'homme et la femme, l'interférence de l'entourage et leurs commentaires blessants, l'adoption, le divorce, la liberté sexuelle et le jugement qui y est porté.

Le choix de cette pièce est certainement critique puisque je relève des sujets tabous qui peuvent lui donner un cachet commercial, ce qui va aux antipodes de l'esprit de mon travail. Je sollicite donc votre soutien afin d'assurer un cadre culturel à la pièce.

Biographie – Patricia Nammour



Diplômée de l'Université Libanaise en 2000 en tant qu'actrice et metteuse en scène, Patricia Nammour est également la fondatrice de *L'atelier du Je*, une association pour l'amélioration de soi par le théâtre, depuis 2009 et y travaille en tant que formatrice. Depuis 1998, elle a travaillé dans de nombreuses séries télévisées telle *Un gars, une fille* en version libanaise, films de cinéma tels *Balle perdue*, *Le deuil de la cigogne joyeuse* et pièces de théâtre dont la plus récente est *Ce soir j'ovule*.

La page officielle de la pièce

https://www.facebook.com/Chokhta-chokhten-%D8%B4%D8%AE%D8%B7%D8%A9-%D8%B4%D8%AE%D8%B7%D8%AA%D9%8A%D9%86-379676952496725/?hc_ref=ARSAin9vRXGaKij4MHOqAoIV0ILXhYstwzfC8y8hVIPPMWQe4ldFcHc0Ri4q-X9jops

Commentaire de l'auteure de la pièce :

<https://www.youtube.com/watch?v=ISZfkqc9LNI>

Commentaire de quelques artistes libanais :

<https://www.youtube.com/watch?v=Azq7jYz0Yec>

<https://www.youtube.com/watch?v=esqLfOhu0T0>

<https://www.youtube.com/watch?v=zQn6maFbG3A>

<https://www.youtube.com/watch?v=S8ZfhxeaWIw>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZozfbpsaaJM>

<https://www.youtube.com/watch?v=GceHiGYyUkE>

Quelques articles concernant la pièce :

« Suis-je différente à vos yeux parce que j'ai les cheveux bleus ? »



THÉÂTRE

« Shakhta, shakhtein » : dans une mise en scène de Cécile Bernoty et d'après un texte de Carlotta Clerici, Patricia Nammour aborde, avec sensibilité et humour, le sujet de l'infertilité féminine.

Colette KHALAF / OLJ

16/02/2018

« C'est ce soir, chéri, que j'ovule. On doit rester à la maison. » Une phrase jetée à la légère à l'homme qu'elle aime, qu'elle a choisi et avec qui elle veut à présent avoir un enfant. Après avoir vécu sa vie, comme on le dit si bien au Liban, accumulé frasques et amants, Mada, la trentaine passée, a choisi de se marier avec l'homme qu'elle aime. Pour elle, à 35 ans, il est temps de tomber enceinte. Non par préjugés ou diktat de la société, mais simplement parce qu'elle en a envie. Sauf que voilà, à chaque mois, elle se hâte de jeter un coup d'œil sur le test de dépistage de grossesse, mais rien n'indique que son ventre va s'arrondir. Ce trait qui ne devient pas deux (selon le test), Mada le hait. Sous la pression de ses amies qui vont lui prodiguer moult conseils, de sa mère ou de sa belle-mère, la jeune femme choisit d'accepter les progrès de la science. D'un cabinet de médecin à l'autre, les pieds toujours dans les étrières, et de médicaments ingurgités aux tortures infligées à un corps déjà blessé par le manque de maternité, Mada va vivre en mode ovulation. En vain : jamais l'enfant ne paraît.

Pour Carlotta Clerici, auteure du texte *Ce soir, j'ovule*, qui assistait à la première de la pièce, ce sujet demeure jusqu'à présent tabou, même en Europe. « On peut parler de sexualité au grand jour, mais lorsqu'il s'agit de procréation et d'ovulation, le poil se hérissé encore. Lorsque la pièce a été présentée en France, à Avignon, au Luxembourg et en Italie, je sentais que j'avais touché un point très sensible. Je vous avoue que même si je ne comprends pas l'arabe, j'ai été très émue par le jeu de Patricia Nammour et j'ai plongé dans la pièce à travers ses gestes et mes émotions».

« L'acteur n'est pas un faux »

Patricia Nammour, qui a adapté le texte de Clerici avec Cécile Bernoty, en assurant à elle seule le monologue (tout en surfant d'un personnage à l'autre), avoue qu'elle est tombée amoureuse du texte quand elle a vu la pièce il y a quatre ans à Avignon. « Au début, je n'osais pas le traduire, le sujet étant si délicat. Je me suis même vue, à mon grand dam, dans la peau de certains personnages que Carlotta décrit : ces personnes qui n'étaient bonnes qu'à donner des conseils aux autres femmes souffrant d'infertilité. Lorsque j'ai trouvé le ton exact, chargé d'empathie et d'émotions, mais à la fois subtil et drôle, je me suis attelée à l'écriture avec ma partenaire. Même que j'ai teint mes cheveux en bleu avant la représentation. Cela m'amusait de voir le regard observateur et intrigué des autres », sourit-elle.

Pour Patricia Nammour, « le théâtre est un formidable outil de connaissance de soi ; c'est l'essence de l'expérience de la relation à l'autre et à soi-même. Il nous incite à devenir ce que nous sommes ». Après son DES en études théâtrales à l'Université libanaise – Institut des beaux-arts suivi d'ateliers – et après plus de dix ans d'expérience dans les domaines de la production, de la publicité, du cinéma, de la télévision et du théâtre, Nammour a trouvé urgent de partager son savoir avec les autres. C'est ainsi qu'elle fonde L'Atelier du Je avec Cécile Bernoty. Cette dernière, qui détient un doctorat en littérature française de l'USEK et une maîtrise en littérature française de l'Université libanaise, croit, tout comme sa collègue, que l'être retrouve au théâtre sa lumière originelle et se réconcilie avec les éléments. Toutes les deux initient les participants à l'Atelier du Je à « devenir acteurs de leurs vies, à percevoir et à accepter toutes les personnalités qui sommeillent en chacun de nous ».

Dans *Shakta shakhtein*, adaptation de l'expérience personnelle de Carlotta Clerici, elles collaborent à montrer la vérité et à témoigner de l'authenticité de l'acteur. Et Patricia Nammour de conclure : « L'acteur n'est pas un faux. Il est ce qu'il y a de plus vrai. » Dans la pièce, elle l'aura bien (dé)montré.

Au théâtre Béryte (Iesav), tous les jeudis, vendredis, samedis et dimanches, jusqu'au 25 février.

<https://www.lorientlejour.com/article/1100226/-suis-je-differente-a-vos-yeux-parce-que-jai-les-cheveux-bleus-.html>

<http://www.alquds.co.uk/?p=882263>

https://m.youtube.com/watch?v=XBK05nKG_Z4

Quelques photos des représentations





